



LIBROS 2014 « Latin Initiation en Bibliothèque à la Recherche sur les Oeuvres des Savants européens », découverts au Service Historique de la Défense de Brest (Académie de Marine)

(Expérimentation terminée)

Lycée général La Pérouse-Kerichen
RUE PRINCE DE JOINVILLE , 29225 BREST CEDEX 2
Site : <http://www.univ-brest.fr/LIBROS>
Auteur : LE GALL Céline
Mél : celine.le-gall@ac-rennes.fr

Le projet LIBROS « Latin Initiation en Bibliothèque à la Recherche sur les Oeuvres des Savants européens », découverts au Service Historique de la Défense de Brest (Académie de Marine) invite les lycéens à photographier puis traduire des textes latins inédits. Leurs traductions expertisées par un professeur de latin universitaire (UBO) sont présentées lors d'un junior Colloque à l'université et publiées sur un site internet en cours d'ISN (Informatique et Sciences du numérique). Ce projet collaboratif associe plusieurs lycées de la région brestoise, le SHD et l'UBO.

Plus-value de l'action

L'enthousiasme d'une communauté (d'élèves, de professeurs, de professionnels) autour d'un projet de décryptage et de lutte contre l'oubli...

Nombre d'élèves et niveau(x) concernés

De la 2de à la terminale : 28+21+18 = 67 élèves (lycée Kérichen). A rajouter : les 5 autres lycéens de la région brestoise : Lycée Iroise (Brest), lycée Amiral Ronarc'h (Brest), Lycée Naval (Brest), Lycée St Sébastien (Landerneau), Lycée St François (Lesneven)

A l'origine

Les latinistes à l'entrée au lycée ont parfois peu d'appétence pour la langue et l'étude de la grammaire. En leur proposant des textes latins de savants européens du XIIIème au XVIIIème siècle jamais traduits, découverts au Service Historique de la Défense de Brest (SHD, Académie de Marine), nous avons souhaité renouveler cette envie d'apprendre dans une démarche de recherche fondamentale.

Objectifs poursuivis

L'objectif est de traduire ces textes inédits en inscrivant ces textes dans les questions du programme. Cette opération a été étendue à plusieurs lycées du Finistère Nord : il s'agit de créer une plate-forme de traduction collaborative disponible sur le site : <http://www.univ-brest.fr/LIBROS>. Ce travail en équipe entre latinistes et enseignants des différents lycées se conclut tous les ans par un Junior colloque (ayant lieu à l'UBO de lettres : Université de Bretagne Occidentale) qui permet aux élèves de se rencontrer et de présenter leur travail sous forme de diaporama.

Description

Les élèves se rendent au SHD et photographient les textes latins puis les traduisent en classe. Leurs traductions sont ensuite expertisées par Benoît JEANJEAN, professeur de latin à l'UBO (Université de Bretagne Occidentale) lors d'une intervention dans le cours de latin au lycée.

Modalité de mise en oeuvre

Les élèves se rendent au SHD et photographient les textes latins puis les traduisent en classe. Leurs traductions sont ensuite expertisées par Benoît JEANJEAN, professeur de latin à l'UBO (Université de Bretagne Occidentale) lors d'une intervention dans le cours de latin au lycée.

Trois ressources ou points d'appui

- Le fonds de l'Académie de Marine que les élèves peuvent consulter (avec ou sans gants). Certains incunables (dont celui de Copernic ou Sacro Bosco) sont en chambre forte. Les élèves sont souvent invités à visiter les collections par les documentalistes. Ils découvrent ainsi les métiers de la conservation et liés ceux à la documentation.
- Le savoir savant : formation en traductologie, paléographie et en histoire des sciences dans le cadre du Master 2 et doctorat Histoire des Sciences, TICE et médiation culturelle qui permettent de mettre en perspective les traductions dans une démarche macrohistorique.
- L'enthousiasme des élèves : peu d'abandon entre 2de et 1ère et le choix de certains littéraires (2 élèves en 2013) de prendre les langues anciennes en spécialité (coefficient 4 et écrit de 3 heures) au bac L. Rappel : Sur tout le territoire français, 29 élèves seulement ont choisi de prendre le latin à l'écrit au bac en 2013.

Difficultés rencontrées

- La nécessité de faire des choix à partir des photos prises par les élèves (ne pas traduire tous les textes photographiés par les élèves)
- La nécessité d'un travail interdisciplinaire pour traduire les termes astronomiques, physiques, mathématiques ou géographiques...
- La difficulté de lire des textes manuscrits

Moyens mobilisés

Frais de transport (lycée – SHD - UBO)

Partenariat et contenu du partenariat

Partenariat UBO - lycée au titre du continuum + lycées et SHD (professeur relais : M. JJ GRALL et documentaliste : Sarah YVON)

Liens éventuels avec la Recherche

Site de traduction hébergé par l'UBO, intervention d'un professeur de latin M. JEANJEAN (UBO) + travaux de Céline LE GALL (initiatrice du projet et doctorante en Histoire des Sciences, TICE et médiation culturelle du Centre François Viète, UBO Brest) cf. son article sur ce projet publié sur son carnet de thèse : <http://poleni.hypotheses.org/52>.

- Des ouvrages de traductologie qui évoquent les problèmes liés à la traduction de textes scientifiques latins : Traduire la science hier et aujourd'hui sous la direction de Pascal Duris, Maisons des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac, 2008
De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions, Michel Ballard, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.
Le bon sens en traduction, sous la direction de JY Le Dizez et Winibert Segers, PUR, 2013.
Traduire en français du Moyen Age au XXIème siècle, Giovanni Dotoli, Hermann Lettres, 2010.
- La redécouverte des manuscrits de l'antiquité au Moyen Age par Le Pogge, Pétrarque, Bruni et Niccoli
Stephen Greenblatt, The swerve. How the world became modern. (La déviation. Comment le monde est devenu moderne). Titre français : Quattrocento, Flammarion, 2013, 350 p. Prix Pulitzer de l'essai en 2012.

Evaluation

Evaluation / indicateurs

Effectifs des latinistes, pourcentage de poursuite du latin, choix de la spécialité Latin en Terminale L

Documents

=> Reportage Ouest-France sur Libros

Reportage Ouest France sur LIBROS (lycéens au SHD) novembre 2012

URL : <http://www.ouest-france.fr/brest-des-lyceens-traduisent-des-textes-en-latin-inedits-326821>

Type :

=> Site de LIBROS créé par Patrice Le Borgne dans le cadre de l'ISN (spé Terminale S)

Site de LIBROS créé par Patrice Le Borgne dans le cadre de l'ISN (spé Terminale S)

URL : <http://www.univ-brest.fr/LIBROS>

Type : autre

=> Reportage France Inter sur LIBROS

Reportage France Inter sur LIBROS (lycéens au SHD) novembre 2012

URL : <http://poleni.hypotheses.org/files/2014/01/reportage-france-inter.mp3>

Type : audio

Modalités du suivi et de l'évaluation de l'action

Les textes traduits sont étudiés en classe et font l'objet de commentaires grammaticaux et historiques (évaluation sommative), certains sont même proposés à l'oral du bac de latin (« Questions scientifiques » en Terminale). Notre action a été récompensée par la 2^{ème} place au Prix Jacqueline de Romilly (2012).

Effets constatés

Sur les acquis des élèves :

Intérêt renouvelé pour l'étude de la langue et les problématiques de la traductologie.

Sur les pratiques des enseignants :

Partir des envies des élèves (ce sont eux qui proposent les textes), se mettre soi-même en position d'élève en présence du professeur de l'université qui vient expertiser les textes, diversifier le choix des textes pour renouveler l'intérêt de l'enseignant lui-même.

Sur le leadership et les relations professionnelles :

Le projet LIBROS a permis de développer de bonnes relations de travail entre les collègues des différents lycées brestois, motivés par cette envie de découvrir des textes inédits le plus souvent liés à l'histoire des sciences. Les médias sont venus réaliser des reportages sur notre opération (France Inter, TF1, Ouest-France et Télégramme). Trois professeurs, acteurs de LIBROS, ont souhaité réaliser un master 2 et doctorat en Histoire de Sciences, TICE et Médiation culturelle.

Sur l'école / l'établissement :

LIBROS a permis de créer une interdisciplinarité au sein du lycée afin de comprendre les traductions de mots latins à caractère scientifique.

Plus généralement, sur l'environnement :

Plusieurs seniors (ancien professeur de physique et Université du Temps Libre de St-Malo) m'écrivent pour me solliciter afin de les intégrer dans ce projet. Pour reproduire ce projet, il faut être à proximité d'une université et d'une bibliothèque patrimoniale. Et ensuite tout est permis !

Les élèves vont aussi interviewer des professionnels (astronautes, pharmaciens, ingénieur hydraulique, etc.) pour mesurer la validité de leur traduction.